

О. В. Изотова (Минск, МГЛУ)

ВЕРБАЛИЗАЦИЯ ПРЕДСТАВЛЕНИЙ О ДЕТЯХ В АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ ПОСЛОВИЦАХ

В статье анализируется фрагмент паремиологической картины мира, связанный с некоторыми аспектами жизни детей (рождением, отношениями «родители–дети»).

Ценность паремиологических единиц в том, что они обладают глубоким содержанием. Пословицы не только отражают, но и формируют определенные стереотипы поведения, а также свойства, достоинства и недостатки человека, которые ценятся или осуждаются в соответствующем обществе и соответствующей культуре. Как английская, так и русская паремиологии не только отражают черты характера и поведения англичан и русских, но и воспитывают человека в рамках национальной традиции. Исследование представлений о детях как англичан, так и русских представляет существенный научно-теоретический и практический интерес, поскольку рассматривает важнейший период не только становления личности, но и культуры общества в целом.

Материал исследования составили английские и русские пословицы о детях, отобранные методом специальной выборки. Основные источники исследования – В. Даль. Пословицы и поговорки русского народа (100bestbooks.ru); пословицы и поговорки о детях, матери и отце (miloliza.com); пословицы о воспитании (uchitel76.ru); English proverbs (canadaforyou.ca; listofproverbs.com); Proverbs about family (myenglishteacher.eu) [1; 2; 3; 4; 5; 6].

В целом, необходимо отметить, что концепт “Child (children)” использовался в пословицах нашей выборки в сочетании с прилагательными *little (small), big, late, the Devil’s, snotty*:

Children when they are little make parents fools, when they are big they make them mad. – ≈ С маленькими детками горе, с большими вдвое.

Small children – small worries. – Маленькие детки – маленькие бедки.

The Devil’s children have the Devil’s luck. – Детям дьявола дьявольски везет.

Late children are early orphans. – Поздние дети – ранние сироты.

Better a snotty child than his nose wiped off. – Лучшие сопливый ребенок, чем тот, кому постоянно вытирают нос.

В русском языке: *ребенок (дети)* традиционно вербализуется с помощью существительных *дети, детки, детенок, ребятки, ребенок, дитя, дитяtko*:

Каков отец, таковы и дети.

Каков батяка, таковы и детки.

Детки – радость, детки ж и горе.

Для матери ребенок до ста лет детенок.

Неладны те ребятки, коих не бранят ни батяки, ни матки.

К чему ребенка приучишь, то от него и получишь.

Пожалеешь розгу – испортишь ребенка.

Всякому свое дитя милее.

Дитяtko – что тесто: как замесил, так и выросло.

Существительные *дети, детки, ребенок, дитя* использовались в пословицах нашей выборки с прилагательными *малые, большие, маленькие, велики, дурные, пропащие, чужие, свои, дочернины, красные, первые, последние, поздние*:

Малые дети не дают спать, большие не дают дышать.

Детки маленькие – спать не дадут, детки велики – сам не уснешь.

Малые дети съесть, а большие износить не дадут.

Поздний ребенок и в радость, и в тягость.

Дурной рыбаk – дурные сети; дурная мать – дурные дети.

Чужие дети шалят – нам смех, а свои – так горе.

Всякому свое дитя милее (свое зд. местоименное прилагательное).

Дочернины дети милее своих.

Сын да дочь – красные детки.

Первые детки – соколяtkи, последние – вороняtkи.

И пчелки без матки пропащие детки.

Особенности сочетаемости существительного *ребенок/дети* с прилагательными в пословицах нашей выборки представлены в таблице:

Особенности сочетаемости существительного <i>ребенок / дети</i> с прилагательными в пословицах выборки	
Английские пословицы <i>child, children</i>	Русские пословицы <i>дети, детки, ребенок, дитя</i>
<i>Little (small)</i>	<i>Малые (маленьки)</i>
<i>big</i>	<i>большие (велики)</i>
–	<i>дурные</i>
–	<i>пропащие</i>
–	<i>свои</i>
–	<i>чужие</i>
–	<i>дочернины</i>
–	<i>красные</i>
–	<i>первые</i>
–	<i>последние</i>
<i>late</i>	<i>поздние</i>
<i>snotty</i>	–
<i>the Devil's</i>	–

Анализ соответствующих параметров в пословицах британской и русской коммуникативных культур выявляет ряд универсальных и культурно-обусловленных особенностей вербализации представлений о детях.

Так, рождение ребенка рассматривается в английских и русских пословицах и как благо (*Happy is he that is happy in his children. – Счастлив тот, кто счастлив своими детьми (т. е. у кого дети хорошие)*); Дети – благодать божья; *У кого детей много, тот не забыт от бога*), и как испытание, например:

Children are certain cares, but uncertain comforts. – Дети – это определенный дискомфорт и неопределенный комфорт.

Детки – радость, детки ж и горе.

В Великобритании, так же, как и в России, дети символизировать и радость, и дополнительные материальные потребности (обеспечение детей всем необходимым):

Children suck the mother when they are young and the father when they are old. – ≈ Дети питаются за счет матери, когда еще младенцы и за счет отца, когда подрастают.

Детей растить – осинку глотать.

Сын да дочь, да и тех кормить невмочь.

Интересно, тем не менее, отметить, что в соответствии с представлениями русских, семья с одним-двумя детьми является недостаточно полной:

Один сын – не сын, два – не кормильцы.

Один сын – не сын, два сына – полсына, три сына – сын.

Первый сын богу, второй царю, третий себе на пропитание.

Английские пословицы в целом более нейтральны относительно обозначение количества детей и содержат общее представление, в соответствии с которым и один ребенок отнимает у матери все свободное время:

One chick keeps a hen busy. – И один цыпленок доставляет наседке много хлопот.

В пословицах затрагивается тема поздних детей:

Late children are early orphans. – Поздние дети – ранние сироты.

Поздний ребенок и в радость, и в тягость.

Русские пословицы описывают разный характер детей в семье (*От одной матери да не равны детки*), в том числе принципиальную несхожесть первого ребенка с последним (*Первые детки – соколятки, последние – воронятки*).

Тем не менее, в пословицах отмечается, что родители, как правило, любят всех своих детей:

Который палец ни укуси – все одно: все больно (дети).

Также, согласно английским и русским пословицам, каждый родитель считает, что его дети самые лучшие:

Every mother thinks her own gosling a swan. – Всякая мать считает своего гусенка лебедем.

Дите хоть и криво, а отцу-матери диво.

У всякого первенец родится: во лбу светлый месяц, за ушами ясны звезды.

Родился сын, как белый сыр.

Кто девку хвалит? Отец да мать.

У кого девка хороша? – У матки. – У кого сын умен? – У батьки.

Хороша дочь Аннушка, коли хвалит мать да бабушка.

В соответствии с пословицами, родители всегда готовы заботиться о своих детях:

Материнская забота в огне не горит и в воде не тонет.

Материнская ласка конца не знает.

Для матери ребенок до ста лет детенок.

Материнская любовь до гроба.

С другой стороны, взрослые дети не всегда готовы заботиться о своих родителях:

A mother can take care of ten children, but sometimes ten children can't take care of one mother. – Одна мать может позаботиться о десяти детях, но иногда десять детей не могут позаботиться об одной матери.

Родительское сердце в детках, а детское – в камешках.

Матернее сердце в детках, а детское в камне.

Гладенькая головка (щеголь) – отцу-матери не кормилец.

В соответствии со смыслом пословиц, значимую роль в жизни ребенка играет мать (основными функциями матери, вероятно, являются: забота о ребенке, обеспечение эмоционального благополучия, развитие привязанности, базовых структур отношения к миру, навыков общения):

A mother can take care of ten children, but sometimes ten children can't take care of one mother. – Одна мать может позаботиться о десяти детях, но иногда десять детей не могут позаботиться об одной матери.

A mother's love never ages. – ≈ Любовь матери не ржавеет.

Материнская забота в огне не горит и в воде не тонет.

Материнская ласка конца не знает.

Материнская молитва со дна моря вынимает.

Родную мать никем не заменишь.

Что материнской рукой дано, то впрок пойдет.

Материнская любовь до гроба.

Как рой без матки, так и дитя без мамки.

При этом отмечается и безусловное влияние на жизнь ребенка отца (в том числе в аспекте формирования личности):

Like father, like child. – Каков отец, таков и ребенок.

Like father, like son. – Каков отец, таков и сын.

Like father, like daughter. – Каков отец, такова и дочь.

Каков отец, таковы и дети.

Каков батька, таковы и детки.

Отцы терпкое поели, а у детей оскомина.

Каково дерево, таков и клин. Каков батька, таков и сын.

Каков отец, таков и молодец.

Где хороший отец, там и сын молодец.

Таким образом, выполненное исследование позволило описать чрезвычайно значимый для человека фрагмент паремиологической картины мира, связанный с представлениями о детях. Проведенный анализ показал: у англичан и русских наблюдается значительное сходство паремиологических представлений о детях. Такое сходство, вероятно, обусловлено общими закономерностями развития человеческого бытия, дающими единый опыт, единое знание «правил жизни». В сопоставляемых фрагментах паремиологических картин мира выявляются также некоторые различия, связанные с проявлением специфически национального «взгляда на вещи», что объясняется социально-историческими причинами.

Так, материалы нашего исследования позволили выделить некоторые общие черты вербализации представлений о детях в паремиях английского и русского языков. Близкими по содержанию оказались представления о детях как о благе и испытании, о трудностях, связанных с рождением детей, отношениях «родители–дети».

Изучение паремий британской и русской коммуникативных культур также позволило выявить некоторые особенности вербализации представлений о детях:

– большую нейтральность английских пословиц относительно обозначения количества детей в семье:

One chick keeps a hen busy. – И один цыпленок доставляет наседке много хлопот. (И один ребенок отнимает у матери все свободное время).

Один сын – не сын, два – не кормильцы.

Один сын – не сын, два сына – полсына, три сына – сын.

Первый сын богу, второй царю, третий себе на пропитание.

– отсутствие в русской паремиологической картине мира пословиц о богатых и бедных родителях:

Children are a poor man's riches. – Дети – это богатство бедных.

ИСТОЧНИКИ ПРИМЕРОВ

1. Даль, В. Пословицы и поговорки русского народа [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://www.100bestbooks.ru/files/Dal_Poslovicy_i_pogovorki_russkogo_naroda.pdf. – Дата доступа : 01.03.2018.
2. Пословицы и поговорки о детях, матери и отце [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.miloliza.com/105-poslovitsy-i-pogovorki-dlya-detej/3740-poslovitsy-i-pogovorki-o-detyakh-materi-i-ottse>. – Дата доступа : 01.03.2018.
3. Пословицы о воспитании [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://uchitel76.ru/poslovicy-o-vospitanii/>. – Дата доступа : 01.03.2018. – Дата доступа : 01.03.2018.

4. English proverbs [Electronic resource]. – Mode of access : <http://sbel.canadaforyou.ca/english/proverbs.htm>. – Date of access : 01.03.2018.
5. Proverbs about children [Electronic resource]. – Mode of access : http://www.listofproverbs.com/source/e/english_proverb/keywords/child/. – Date of access : 01.03.2018.
6. Proverbs about family [Electronic resource]. – Mode of access : <https://www.myenglishteacher.eu/blog/proverbs-about-family/>. – Date of access : 01.03.2018.

The article analyses the traditional views on children and the way they are verbalized in English and Russian proverbs.